

**ANALISIS KEMAMPUAN RAGAM BAHASA HORMAT
BAHASA JEPANG (*KEIGO*) PEMELAJAR BAHASA JEPANG
TINGKAT MENENGAH**

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar
sarjana pendidikan Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Oleh:

Devia Hendayani

1703612

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2021

Devia Hendayani, 2021

ANALISIS KEMAMPUAN RAGAM BAHASA HORMAT BAHASA JEPANG (KEIGO) PEMELAJAR BAHASA JEPANG TINGKAT MENENGAH

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

LEMBAR HAK CIPTA

ANALISIS KEMAMPUAN RAGAM BAHASA HORMAT BAHASA JEPANG (*KEIGO*) PEMELAJAR BAHASA JEPANG TINGKAT MENENGAH

Oleh:

Devia Hendayani

Sebuah Skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Devia Hendayani

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2021

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak sebagian maupun seluruhnya, sengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

Devia Hendayani, 2021

ANALISIS KEMAMPUAN RAGAM BAHASA HORMAT BAHASA JEPANG (KEIGO) PEMELAJAR BAHASA JEPANG TINGKAT MENENGAH

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

LEMBAR PENGESAHAN

DEVIA HENDAYANI

**ANALISIS KEMAMPUAN RAGAM BAHASA HORMAT BAHASA JEPANG (*KEIGO*)
PEMELAJAR BAHASA JEPANG TINGKAT MENENGAH**

Disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Dr. Herniwati, S.Pd., M. Hum.

197206021996032001

Pembimbing II



Dewi Kusri, S. Pd., M. Pd.

197710202005012004

Mengetahui



Dr. Susi Widiyanti, M. Pd., M. A.

NIP. 197312032003122001

Analisis Kemampuan Ragam Bahasa Hormat Bahasa Jepang (*Keigo*) Pemelajar Bahasa Jepang Tingkat Menengah

Devia Hendayani
1703612

ABSTRAK

Meskipun sudah mempelajari *keigo* (ragam bahasa hormat bahasa Jepang), pemelajar bahasa Jepang masih kesulitan dalam menggunakannya. Tujuan penelitian, yaitu untuk mengetahui kemampuan dan kesulitan *keigo* pada pemelajar tingkat menengah. Metode penelitian, yaitu deskriptif kualitatif. Angket berisi 22 pertanyaan *keigo* dan angket mengenai pendapat *sonkeigo* dan *kenjougo* diberikan kepada 17 pemelajar tingkat menengah. Sebelum mengisi angket, pemelajar mengikuti tes SPOT 90. Diketahui 6 pemelajar memiliki keterampilan bahasa Jepang tingkat sedang / SS (skor 31-60) dan 11 pemelajar memiliki keterampilan bahasa Jepang tingkat tinggi / ST (skor > 60). Kemampuan *sonkeigo* pemelajar berada pada klasifikasi 'cukup' dengan rata-rata skor 6,22 dan kemampuan *kenjougo* berada pada klasifikasi 'kurang' dengan rata-rata skor 3,15. Hasil angket menunjukkan bahwa *sonkeigo* lebih mudah dipahami dibandingkan *kenjougo*, sebaliknya *kenjougo* lebih sulit dipahami dibandingkan *sonkeigo*.

Kata kunci : *keigo*; *sonkeigo*; *kenjougo*; pemelajar bahasa Jepang tingkat menengah; ragam bahasa hormat bahasa Jepang

Analysis of the Ability of Various Japanese Honorific Language (*Keigo*) Intermediate
Japanese Learners

Devia Hendayani
1703612

ABSTRACT

Even though they have studied *keigo* (a variety of honorific Japanese language), Japanese learners still have difficulty in using *keigo*. The purpose of this study is to determine the ability and difficulty of *keigo* in intermediate learner. This research method is descriptive qualitative. A questionnaire containing 22 *keigo* questions and questionnaire about *sonkeigo* and *kenjougo*'s opinion was given to 17 intermediate learner. Before filling out the questionnaire, students took the SPOT 90 test. It is known that 6 learners have medium Japanese language skills / SS (score 31-60) and 11 learners have high Japanese language skills / ST (score > 60). The students *sonkeigo* ability is in 'enough' classification with an average score of 6,22 and *kenjougo* ability is in 'poor' classification with an average score of 3,15. The results of the questionnaire show that *sonkeigo* is easier to understand than *kenjougo*, contrarily *kenjougo* is more difficult to understand than *sonkeigo*.

Keywords: *keigo*; *sonkeigo*; *kenjougo*; intermediate level Japanese learner; variety of Japanese honorific language

中級日本語学習者の敬語能力分析

デヴィア・ヘンダヤニ

1703612

要旨

日本語学習者は敬語を勉強したことあっても、まだ敬語を使いづらいことがある。本研究は、中級日本語学習者の敬語能力と難しさを見つけるためである。本研究記述的と定性的な方法で使う。17人の中級学習者に22の敬語に関するや、尊敬語と謙譲語の意見に関して、アンケートを与えられた。アンケートを記入する前に、学習者はSPOT90テストを受けた。6人の学習者が中級日本語能力/SS (31-60点)を持ち、11人の学習者は高級日本語能力/ST (>60点)を持っていることが知られている。尊敬語能力は平均スコア6.22の「十分」分類にあり、謙譲語能力は平均スコア3.15の「不良」分類になった。アンケートの結果により、尊敬語は謙譲語よりも理解しやすく、逆にも謙譲語が尊敬語より理解しにくいことが分かっている。

キーワード：敬語、尊敬語、謙譲語、中級日本語学習者、日本語の丁寧な言葉

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	i
UCAPAN TERIMA KASIH.....	ii
ABSTRAK (BAHASA INDONESIA).....	iv
ABSTRAK (BAHASA INGGRIS).....	v
ABSTRAK (BAHASA JEPANG).....	vi
DAFTAR ISI.....	xvii
DAFTAR TABEL.....	xx
DAFTAR GRAFIK.....	xxii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Rumusan dan Batasan Masalah.....	7
1.2.1 Rumusan Masalah.....	7
1.2.2 Batasan Masalah.....	7
1.3 Tujuan Penelitian.....	8
1.4 Manfaat Penelitian.....	8
1.5 Metode Penelitian.....	9
1.6 Sistematika Penulisan.....	9
BAB II KAJIAN PUSTAKA.....	11
2.1 Bahasa dan Budaya.....	11
2.2 Budaya Komunikasi di Jepang.....	13
2.3 Konsep <i>Uchi-Soto</i>	22
2.3.1 Penjelasan <i>Uchi-Soto</i>	23
2.3.1.1 <i>Uchi</i>	24
2.3.1.2 <i>Soto</i>	25
2.3.2 Representasi Konsep <i>Uchi-Soto</i> dalam Bahasa Jepang.....	26
2.3.3 Konsep <i>Uchi-Soto</i> pada <i>Keigo</i>	27
2.4 Ragam Bahasa Hormat (<i>Keigo</i>).....	29
2.5 Jenis-jenis <i>Keigo</i>	33
2.5.1 <i>Sonkeigo</i>	34
2.5.2 <i>Kenjougo</i>	37
2.5.3 <i>Teineigo</i>	41

2.6 Peran <i>Keigo</i> dalam Bahasa Jepang.....	42
2.7 Penelitian Terdahulu.....	44
2.7.1 Penelitian Terdahulu Terkait Pemerolehan <i>Keigo</i> Pemelajar Indonesia.....	45
BAB III METODE PENELITIAN.....	46
3.1 Desain Penelitian.....	46
3.2 Populasi dan Sampel Penelitian.....	48
3.2.1 Populasi.....	48
3.2.2 Sampel.....	49
3.3 Pengumpulan Data.....	50
3.3.1. Instrumen Penelitian.....	50
3.3.1.1 Angket.....	50
3.3.1.2 Teknik Pengumpulan Data.....	51
3.4 Proses Analisis Data.....	51
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN.....	53
4.1 Kemampuan <i>Sonkeigo</i> Pemelajar Tingkat Menengah.....	53
1. Analisa soal nomor 1.....	54
2. Analisa soal nomor 5.....	55
3. Analisa soal nomor 6.....	56
4. Analisa soal nomor 9.....	57
5. Analisa soal nomor 12.....	58
6. Analisa soal nomor 13.....	59
7. Analisa soal nomor 16.....	60
8. Analisa soal nomor 19.....	61
9. Analisa soal nomor 22.....	62
4.2 Kemampuan <i>Kenjougo</i> Pemelajar Tingkat Menengah.....	63
1. Analisa soal nomor 2.....	64
2. Analisa soal nomor 3.....	65
3. Analisa soal nomor 4.....	67
4. Analisa soal nomor 7.....	68
5. Analisa soal nomor 8.....	69
6. Analisa soal nomor 10.....	70

7. Analisa soal nomor 11.....	71
8. Analisa soal nomor 14.....	72
9. Analisa soal nomor 15.....	73
10. Analisa soal nomor 17.....	74
11. Analisa soal nomor 18.....	75
12. Analisa soal nomor 20.....	76
13. Analisa soal nomor 21.....	77
4.2.1 Penguasaan <i>Keigo</i> Pemelajar dengan Penguasaan Bahasa Jepang Tingkat Sedang (SS).....	78
4.2.2 Penguasaan <i>Keigo</i> Pemelajar dengan Penguasaan Bahasa Jepang Tingkat Tinggi (ST).....	79
4.2.2.1 Perbandingan Penguasaan <i>Keigo</i> Pemelajar dengan Penguasaan Bahasa Jepang Tingkat Sedang (SS) dan Tingkat Tinggi (ST).....	80
4.3 Kecenderungan Kemampuan <i>Sonkeigo</i> Pemelajar Tingkat Menengah Beserta Penyebabnya.....	81
4.4 Kecenderungan Kemampuan <i>Kenjougo</i> Pemelajar Tingkat Menengah Beserta Penyebabnya.....	83
BAB V PENUTUP.....	88
5.1 Simpulan.....	88
5.2 Rekomendasi.....	92
DAFTAR PUSTAKA.....	94
LAMPIRAN	

DAFTAR TABEL

Tabel 1.1	4
Tabel 2.1	32
Tabel 2.2.....	35
Tabel 2.3	35
Tabel 2.4	36
Tabel 2.5.....	36
Tabel 2.6.....	36
Tabel 2.7.....	37
Tabel 2.8.....	37
Tabel 2.9.....	39
Tabel 2.10.....	39
Tabel 2.11.....	39
Tabel 2.12.....	40
Tabel 2.13.....	40
Tabel 2.14.....	42
Tabel 2.15.....	42
Tabel 4.1.....	55
Tabel 4.2.....	56
Tabel 4.3.....	57
Tabel 4.4.....	58
Tabel 4.5.....	59
Tabel 4.6.....	60
Tabel 4.7.....	61
Tabel 4.8.....	62
Tabel 4.9.....	63
Tabel 4.10.....	65
Tabel 4.11.....	66
Tabel 4.12.....	67
Tabel 4.13.....	68

Devia Hendayani, 2021

ANALISIS KEMAMPUAN RAGAM BAHASA HORMAT BAHASA JEPANG (KEIGO) PEMELAJAR BAHASA JEPANG TINGKAT MENENGAH

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Tabel 4.14.....	69
Tabel 4.15.....	70
Tabel 4.16.....	71
Tabel 4.17.....	72
Tabel 4.18.....	73
Tabel 4.19.....	74
Tabel 4.20.....	76
Tabel 4.21.....	77
Tabel 4.22.....	78
Tabel 4.23.....	80
Tabel 4.24.....	81
Tabel 4.25.....	82
Tabel 4.26.....	83
Tabel 4.27.....	85
Tabel 5.1.....	89
Tabel 5.2.....	91

DAFTAR GRAFIK

Grafik 4.1.....	53
Grafik 4.2.....	64
Grafik 4.3.....	79
Grafik 4.4.....	80
Grafik 5.1.....	88
Grafik 5.2.....	89

DAFTAR PUSTAKA

- Amirullah. (2015). *Metode Penelitian Manajemen*. Malang: Bayumedia Publishing
- Astami, Timur S. (2012). Kesantunan Bertutur yang Terimplikasi dalam Penggunaan Verba Keigo. *Jurnal: Bina Nusantara University*
- Astami, Timur S. (2009). Mistakes in Using Keigo on Japanese Busines Correspondence Subject. *Jurnal: Bina Nusantara University*
- Astami, Timur S. (2010). Pola Honorifik Undak-usuk Keigo Bahasa Jepang yang Mencerminkan Nilai Uchi-soto sebagai Wujud Identifikasi Kelompok. *Jurnal: Bina Nusantara University*
- Chan, Johannes. (2011). Taiwanjin Chukyuu Nihon go Gakushuusha ni okeru Sonkeigo to Kenjougo no Gakushuujou no Mondaiten. *Jurnal: Providence University*
- Chen, Clementine. (1998). Genzai Nihongo ni okeru Wakamono no Keigo Shiyou no Jittai – Koukousei, Daigakusei, Shakaijin no Hikaku-. *Jurnal: Tohoku University*
- Febrianty, F., Haryanti, P., Setiana, Mulyawan S. (2015). Keigo Analisis Kesalahan Mahasiswa dalam Penggunaan (Studi Kasus Terhadap Mahasiswa Program Studi/Jurusan Sastra/Bahasa Jepang di Kota Bandung). *Majalah Ilmiah: Universitas Komputer Indonesia*
- Frances, Claire & In, Sunghi. (2019). Tips and Tools for Improving Learner Autonomy – Focusing on Example from Korean-. *Jurnal: Grinnel Collage & Waseda University*
- Goekler, Jamie Louise. (2010). Uchi-Soto (Inside-Outside): Language and Culture in Context for the Japanese as a Foreign Language (JFL) Learner. *Tesis: California State University*
- Hardani, Andriani, H., dkk. (2020). *Metode Penelitian Kualitatif & Kuantitatif*. Yogyakarta: CV. Pustaka Ilmu Group
- Hardianti, Novi dan Putri, Meira A. (2019). Kemampuan Sonkeigo dan Kenjougo Mahasiswa Semester VI Tahun Masuk 2016 Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Padang. *Jurnal: Universitas Negeri Padang*
- Herniwati, H., Risda, Dianni., Judiasri, Melia D. (2021). Tatakrama Manner di Jepang sebagai Upaya Pemahaman Budaya Jepang. *Jurnal: Universitas Pendidikan Indonesia*
- Itoi, Emi. (1997). How to Say “No”: A Comparative Study of Refusals between Japanese and New Zealand Students. *Jurnal: The Society of English Studies*

Izarina, Nindya Ayu. (2012). Konsep Uchi-Soto dalam Interaksi Sosial Orang Jepang di Surabaya: Studi Kasus pada Orang Jepang yang Bekerja di Universitas Airlangga. Jurnal: Universitas Airlangga

Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi V

Meisa, Wistri. (2014). Analisis Kesalahan Penggunaan Keigo pada Pemelajar Bahasa Jepang (Studi Deskriptif pada Mahasiswa Tingkat III Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia Tahun Ajar 2012/2013). Tesis: Universitas Pendidikan Indonesia

Miyaoka, Yayoi dan Tamaoka, Katsuo. (2001). Use of Japanese Honorific Expressions by Native Chinese Speakers. Jurnal: Hiroshima University

Nilamsari, Ervina DCA & Nugroho, Rahadiyan D. (2020). Honne Tatemaie sebagai Cerminan Interaksi Masyarakat Jepang dalam Drama 1 Rittoru no Namida (1リットルの涙) Karya Sutradara Masanori Murakami. Jurnal: Universitas Dr. Soetomo

Putri, Assifa G, Kusriani, Dewi, dan Dahidi, Ahmad. (2017). Pemerolehan Partikel Bahasa Jepang Pemelajar Siswa SMA. Jurnal: Universitas Pendidikan Indonesia

Saifudin, Akhmad. (2007). Konsep 'Diri' dalam Bahasa Jepang. Jurnal: Universitas Dian Nuswantoro

Sudjianto dan Dahidi, Ahmad. (2019). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc Publishing

Sutedi, Dedi. (2014). *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora Utama Press

Sutedi, Dedi. (2018). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang (Panduan bagi Guru dan Calon Guru dalam Meneliti Bahasa Jepang dan Pengajarannya)*. Bandung: Humaniora Utama Press

Wetzel, Patricia J. (2004). *Keigo in Modern Japan: Polite Language from Meiji to the Present*. Amerika: University of hawai'i Press

Wiyatasari, Reny. (2017). Representasi Konsep Uchi-Soto dalam Bahasa Jepang. Jurnal: Universitas Dipenogoro

The Japan Foundation. (2020). *Survey Report on Japanese-Language Education Abroad 2018*. Jepang: The Japan Foundation. [Online]. Tersedia: <https://www.jpff.go.jp/e/project/japanese/survey/results/survey18.html>

- Trahutami, Sriwahyu I. (2015). Nilai Sosial Budaya Jepang dalam Peribahasa Jepang yang Menggunakan Konsep Binatang. Jurnal: Universitas Diponegoro
- Yoko, Ujihara dan Reiko, Saeki. (2017). *Nihon Go Nouryoku Shiken N2 Bunpou Hisshuu Pata-n*. Jepang: Yuugen Kaisha J risa-chi Shuppan
- Yulianti, Silviana. (2019). Studi Kasus Penggunaan Ragam Bahasa Hormat (Keigo) oleh Mahasiswa Jepang di Universitas Hiroshima. Skripsi: Universitas Brawijaya